

日本IP翻拍为啥中国观众不买账?

本土化不到位,翻拍成了“翻译”!

今年开始,一大波日本IP迎来了中国翻拍版本,包括电视剧《求婚大作战》《约会,恋爱到底是什么》《问题餐厅》,电影《嫌疑人X的献身》《麻烦家族》等。但是,这些作品纷纷遭遇口碑滑铁卢,不仅无法与日本原版比肩,连豆瓣评分分及格线的都寥寥可数。

粉丝最担心经典被改编得面目全非。然而,改编自日本IP的中国影视作品却走了另一个极端:完全照搬。有网友点评:这不是翻拍,这叫“翻译”。

现象 剧情细节都照搬

正在播出的中国版《求婚大作战》,第一集就让日版的粉丝坐不住了:吉恬恬(陈都灵饰)结婚那天,男主角严小赖(张艺兴饰)起晚了,慌慌张张出门打车去婚礼现场。路上大堵车,人行道上骑儿童单车的小孩都比他快,司机又一直在抱怨。严小赖下车一路奔向结婚会场,此时,日版的配乐《Rising Road》响起——这个开头与日版完全一样:不仅配乐和剧情,连骑儿童单车的小

孩和话唠司机也是从日版搬过来的。

2月上线的《约会,恋爱究竟是什么》采用了与日版一模一样的倒叙插叙相结合的叙事方式,连女主角把花戴在头上、爱嘟“鸭子嘴”卖萌,男主角畏畏缩缩、出门永远都要戴帽子这些细节都一一照搬。正在上映的电影《麻烦家族》,同样把日版“抄”了个遍。有网友就说:“中国版1:1完全照搬,我为什么不去看日版呢?”

本土化流于形式

这些翻拍作品并不是没有进行本土化改编,但是,这些努力流于形式,仅仅是把日本的事物简单换成中国语境下相对应的东西:中国版《约会,恋爱究竟是什么》将女主角的职业从日版的公务员修改为精算

师;中国版《求婚大作战》将原版中穿和服看烟花的桥段改成穿汉服看烟花;中国版《麻烦家族》将故事背景从东京近郊改为北京近郊,日版老爷子流连的居酒屋改成爆肚店,外卖从鳗鱼饭变成了烤鸭……

原因 日方把控力度强

中国版多部翻拍作品,都可以找到日方团队的痕迹。其中《麻烦家族》拍摄时,日版导演、85岁的山田洋次还亲自飞来北京探班。

其他作品中,日方

的参与度更深。《约会,恋爱究竟是什么》和《求婚大作战》,日版编剧古沢良太亲自监督中国版,给剧本提供了不少意见;在拍摄过程中,日方派出六人小分队跟组,

日方的审美渗透到中国版的方方面面。中国版《嫌疑人X的献身》拿到改编授权之后,需要把中国剧本翻译成日文提交给日方,日方则提出不能做颠覆性改动、日韩电

影中已经用过的梗不能借鉴等要求。

一方面,日方把严谨的工作状态带入中方团队。另一方面,日方的深度参与也给日本IP的本土化改编增加了不少困难。

文化隔阂并不小

国产IP价格高涨,许多中国影视公司就将视线瞄准了拥有大量经典IP的日本。中日文化看似隔阂不大。然而,在相似的表面之下,两国文化和社会环境有着极大的区别,不进行彻底的本土化改造,日本IP在中国必然水土不服。

《麻烦家族》是黄磊的导演处女作,原作是日本名导山田洋次近年来的代表作。但是该片上映4

天票房不到3000万元,豆瓣评分仅为5.4分。故事中,埋头工作的大儿子和贤惠的大媳妇、泼辣强势的二女儿和懦弱的小儿子,这种家庭结构的确与中国十分相像。但在影迷看来,黄磊并没有理解《家族之苦》这个故事的关键词——那对老夫妻:

“《家族之苦》的妻子当了十几年贤良淑德的家庭主妇,她所有生活都围绕着丈夫和家庭打转。有了这层背景,才能理解为什么妻子会执意结束这几十年的婚姻。而且,这种‘男主外女主内’的家庭

形式在日本很普遍,片中的‘退休离婚’也是日本确实存在的社会现象。中国版的妻子看起来就是个高级知识分子,她突然说离婚,看起来就是在闹脾气。”

据《羊城晚报》



分类信息 刊登热线: 56118880

地址:宁波市海曙区灵桥路699号601室(原报业集团对面)

- 家电维修
- 空调太阳能洗衣机家电维修 87528748
- 收注塑机冲床磨床 13738872882
- 厨房设备、空调等等 13065896255
- 婚嫁、房产、经济纠纷 87925238
- 搬家搬厂
- 利民搬家搬厂价格优 87771478
- 旺发搬家搬厂 空调拆装 87851189
- 回收工厂一切旧设备 13884450960
- 高价购二手轿车
- 二手车市

声明公告

刊登热线 56118880
地址:海曙区灵桥路699号601室(原报业集团对面)

遗失华恒建设集团有限公司鄞州分公司营业执照(913302127473876898),正副本各一本,声明作废

宁波市北仑区大碇中凯塑料制品厂遗失税务登记证副本,纳税号:330206L49524748号,声明作废

宁波市北仑区大碇中凯塑料制品厂遗失宁波市北仑区工商行政管理局2015年1月22日核发的个体工商户营业执照副本,注册号330206602049865,声明作废

宁波市北仑区大碇中凯塑料制品厂遗失组织机构代码证副本代码:L4952474-8,有效期自2015年1月29日至2019年1月28日,组代管:330206-083678-1,声明作废

宁波海曙华杰网吧遗失社会保险登记证副本一本,社险浙字:33020375900268号,声明作废

宁波大成文具有限公司遗失组织机构代码证正本一本,代码7312719-7,遗失税务登记证副本一本,税号330226732127197,声明作废

宁海县真山大王水果种植专业合作社遗失税务登记证正本一本,税号330226570540850,声明作废

遗失浙江沧海海市政园林建设有限公司外出经营活动税收管理证明,登记证号鄞国税城外证(2016)100823号,声明作废

蔡日兴 遗失残疾人证一本,证号33022719410611231412,声明作废

宁波市北仑区新碇火爆浪子饮品店遗失宁波市工商行政管理局北仑分局2012年01月10日核发的个体工商户营业执照正本各一本,注册号:330206601085758,声明作废

顶荷芳 遗失残疾人证一本,残疾证号码:33022719630216648262,声明作废

宁波市山秀化妆品经营部注册号330281601058491 遗失余姚市市场监督管理局2016年7月5日核发的营业执照副本,声明作废

宁波市北仑区大碇汇泰装潢设计工作室遗失宁波市北仑区工商行政管理局2014年11月25日核发的营业执照正本,注册号330206602076952,声明作废

宁波市北仑区新碇小路音响店遗失通用机打平推式发票13张,发票号码08966199-08966211,声明作废

宁波市北仑区新碇小路音响店遗失发票专用章23900419631030082001公章3302060150669,声明作废

吴申 遗失会计从业资格考试证书编号33020010156595,声明作废

张桂珠 遗失护士执业证书,编号200833032794,声明作废

注销公告

经股东会决议,本公司决定注销,同时成立清算小组,并按有关规定办理工商注销手续。特此公告
象山鑫丰废旧物资回收有限公司

调查咨询

神州调查 87289267
民事取证、商务、打假、寻人
宁波人自己的老牌调查公司

嘉华顺风诚聘

★出纳、制单员:男女不限,熟练电脑
★驾驶员:男,高中,C1三年以上驾龄;
本地人优先,一经录用,待遇从优。
联系电话:13003738397

李顺芳 遗失北仑区人民医院门诊发票,号码2759181928,金额1389.1元;号码2759181929,金额200.85元,声明作废

宁波市鄞州石碇品味建材商行遗失宁波市鄞州区市场监督管理局2015年08月19日核发的营业执照副本,注册号330212603579299,声明作废

宁波市镇海升翔数控设备有限公司遗失财务专用章3302110047736,声明作废

宁波市鄞州金昊建材有限公司遗失发票专用章1枚,声明作废

宁波市鄞州浩南吸塑机械有限公司遗失发票专用章1枚,声明作废

宁波市北仑区白峰郑龙家用电器店遗失营业执照正本,注册号330206605037817,声明作废

宁海锐远通信工程有限公司遗失宁海县市场监督管理局2017年05月05日核发的营业执照正本,统一社会信用代码91330226MA290KOGXN,声明作废

叶妙可 遗失出生医学证明,编号O330142395,声明作废

宁波市北仑区新碇君亮防水材料有限公司经营宁波鄞州工商行政管理局北仑分局2013年7月18日核发的营业执照正本,注册号330206601116671,声明作废

个体工商户转型升级为企业公告

个体工商户余姚金权道韩式自助餐店,注册号330281601120554,现拟转型升级变更为余姚市金权道餐饮管理有限公司。原个体工商户若有经营期间未结清的债权债务,仍由该个体工商户经营者承担。

物业转让

●环城南路仓库出租 13065873978

房产转让或出租

本公司在宁波五乡镇云鹤水岸有别墅630平方米,土地0.6亩内含车库一个,距地铁口5分钟,有意欲购者或有意租用者请于张先生联系,电话13586699775,转让价9800元每平方米,出租价格3.5元每平方米。

明晨大厦办公楼出租 电话87795050或13095746298
孙家漕旁宜轻工电子18106679667

象山同荣管道材料经营有限公司遗失公章一枚,声明作废

象山南岛果蔬开发有限公司遗失营业执照副本一本,注册号330212608527375,声明作废

陈传亮 遗失宁波市工商行政管理局鄞州分局2011年4月12日核发的个体工商户营业执照正本一本,注册号330212608529083,声明作废

周灵平 遗失1张商业险保单,保单流水号为1710009571和一张交强险保单,保单流水号为1710003345,声明作废

宁波市鄞州金林橡胶厂(普通合伙)遗失发票专用章1枚,声明作废

宁波市鄞州静山茶业专业合作社遗失宁波市鄞州区市场监督管理局2013年12月02日核发的合伙企业营业执照副本一本,注册号330226000003037,声明作废

宁海县岔路阳光公益服务社遗失公章一枚,声明作废

宁海县万成金属制品厂(普通合伙)遗失2012年6月11日核发的合伙企业营业执照副本一本,注册号330226000003037,声明作废

宁海县城关色弄五金设备厂遗失2015年11月26日核发的营业执照正本一本,注册号330226600015700,声明作废

宁海县嘉君食品店遗失2012年12月25日核发的个体工商户营业执照副本一本,注册号330226603046418,声明作废

宁波云景供应链管理服务有限公司遗失公章一枚,声明作废

注销公告

经股东会决议,本公司决定注销,同时成立清算小组,并按有关规定办理工商注销手续。特此公告
宁波本路照明有限公司

明晨大厦办公楼出租

电话87795050或13095746298

房产转让或出租

本公司有地块厂房转让或出租,一、28.82亩,厂房1.6万平方米。二、18.76亩,上有厂房1.13万平方米,有意欲购者或欲租用者(也可教育机构 and 医疗机构租用)请于张先生联系 13586699775

宁波市技工职业培训学校遗失宁波市民政局颁发的民办非企业单位登记证副本,编号:民证字第090147号,声明作废

宁波万宁进出口有限公司遗失正本海运提单:CNNGB521163,SHIPPER: IMAGINE ASIA GROUP INCLTD, 船名/航次: SANTA ISABEL/715E, 卸货港: VALPARAISO, 声明作废

宁海县黄坛大车门副食品店营业执照副本不慎遗失,注册号330226600049348,声明作废

遗失销售不动产统一发票(自开)一张,发票号为:00049661,声明作废

奉化彩蝶园艺场遗失发票章,编码3302240029756,声明作废

奉化市宇航广告经营部遗失财务专用章一枚,编码:3302240077989,声明作废

宁波市江北南佳服装厂遗失公章(编码:3302050131949)一枚,声明作废

宁波市晟达纸制品有限公司遗失公章3302110057135,声明作废

宁波市北仑区新碇叶兆亮食品店遗失宁波市工商行政管理局北仑分局2011年9月30日核发的营业执照正本,注册号:330206601080616,声明作废

注销公告

经股东会决议,本公司决定注销,同时成立清算小组,并按有关规定办理工商注销手续。特此公告
宁波普洛新金属制品有限公司

合作启事

我公司在宁波市区(鄞州区)有独栋二层商务楼1000平方米,寻求欲办教育机构或欲办医疗机构单位和个人合作,有意者请与钟先生联系,电话:13732118288

宁波市鄞州石碇绿优农场遗失宁波市工商行政管理局鄞州分局2013年06月07日核发的营业执照副本,注册号330212600133783,声明作废

姜军亲 遗失契证,契证号:甬契字(第)28298号,声明作废

沈见定 遗失浙B3GJ19国网英大保险公司商业险,保单号1212705222016003333YD,单证号0000916919壹份,声明作废

宁波市鄞州凯新视讯设备厂遗失人寿保险公司商业险保单号805112017330212000671,单证号1710009348壹份,声明作废

宁波祺源物流有限公司遗失道路运输证,浙交运管货字330210107385号,声明作废

宁波大学科学技术学院夏斌建 遗失就业协议书,编号0242720,声明作废

宁海县高东模具厂遗失银行开户许可证,核准号:J3322003844601,声明作废

宁波市鄞州高桥瑞瑞熟食店遗失餐饮服务许可证一份,浙餐证字:2014330212000965,特此声明作废

宁波金城海山物流有限公司遗失宁波市市场监督管理局2014年09月01日核发的营业执照副本,注册号33021500009494,声明作废

招标公告

一、宁波麦芽有限公司拟对以下项目进行招标:1.出口柬埔寨西哈努克麦芽集装箱货代项目;2.出口非洲安哥拉罗安达麦芽集装箱货代项目。
二、第1项投标保证金时间为2017年5月23日9:30;第2项投标保证金时间为2017年5月23日10:30。
三、投标人必须通过资格审查方可领取标书。
标务联系人:刘小姐 电话:0574-55008611
邮箱:liuxiangyun@gdhyst.com 传真:0574-86883958
欢迎有意向的公司参与投标。

厂房出租

洞桥镇鱼山头独户全新厂房,1至3层,共13000m²,省道边。87758188 13805843221 张小姐
餐饮酒店转让或承包
现低价转让精装餐饮店,面积2500m²,共三层,地理位置优越,停车位宽敞,客户群稳定,设备齐全,地址:奉化方桥18868953515 何

宁波市鄞州石碇绿优农场遗失宁波市工商行政管理局鄞州分局2013年06月07日核发的营业执照副本,注册号330212600133783,声明作废

姜军亲 遗失契证,契证号:甬契字(第)28298号,声明作废

沈见定 遗失浙B3GJ19国网英大保险公司商业险,保单号1212705222016003333YD,单证号0000916919壹份,声明作废

宁波市鄞州凯新视讯设备厂遗失人寿保险公司商业险保单号805112017330212000671,单证号1710009348壹份,声明作废

宁波祺源物流有限公司遗失道路运输证,浙交运管货字330210107385号,声明作废

宁波大学科学技术学院夏斌建 遗失就业协议书,编号0242720,声明作废

宁海县高东模具厂遗失银行开户许可证,核准号:J3322003844601,声明作废

宁波市鄞州高桥瑞瑞熟食店遗失餐饮服务许可证一份,浙餐证字:2014330212000965,特此声明作废

宁波金城海山物流有限公司遗失宁波市市场监督管理局2014年09月01日核发的营业执照副本,注册号33021500009494,声明作废

招标公告

一、宁波麦芽有限公司拟对以下项目进行招标:1.出口柬埔寨西哈努克麦芽集装箱货代项目;2.出口非洲安哥拉罗安达麦芽集装箱货代项目。
二、第1项投标保证金时间为2017年5月23日9:30;第2项投标保证金时间为2017年5月23日10:30。
三、投标人必须通过资格审查方可领取标书。
标务联系人:刘小姐 电话:0574-55008611
邮箱:liuxiangyun@gdhyst.com 传真:0574-86883958
欢迎有意向的公司参与投标。